

λάλημα bavardage

1Rs. 9: 7 וְהִכַּרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָה בְּכָל־הָעַמִּים:

3Rs 9: 7 καὶ ἔξαρῶ τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου,
ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἔσται Ἰσραηλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα
εἰς πάντας τοὺς λαούς.

1Rs 9: 6 Si vous entendez vous détourner de derrière moi, vous et vos fils,
si vous n'observez pas mes commandements et mes ordonnances,
que j'ai placés devant vous,
si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

1Rs 9: 7 alors je retrancherai [enlèverai°] Israël
de dessus la face du sol [ʿadâmâh] que je lui ai donné

LXX ≠ [de la terre que je lui ai donnée]

et la [cette] Maison que j'ai consacrée à mon Nom,
je la (r)enverrai [rejeterai] de (devant) ma Face ÷
et Israël sera (un sujet de) **proverbe** et de **risée**

LXX ≠ [et Israël sera une **dévastation** et (un sujet de) **bavardage**]
parmi tous les peuples.

Tob V 3: 4 παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου.
ἔδωκας ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον
καὶ **παραβολὴν ὀνειδισμού** πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα.

Tob V 3: 4 καὶ παρήκουσα τῶν ἐντολῶν σου.
καὶ ἔδωκας ἡμᾶς εἰς ἀρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον
καὶ εἰς **παραβολὴν** καὶ **λάλημα** καὶ **ὀνειδισμόν**
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ἐν οἷς ἡμᾶς διεσκόρπισας.

TobS 3: 3 *Et maintenant, toi, Seigneur, souviens-toi de moi,
regarde et ne me châtie pas pour mes péchés
ni pour mes errements, et ceux de mes pères.
Ils ont péché devant toi*

TobV 3: 4 ... car ils ont désobéi à tes commandements.
Tu nous as livrés au pillage et à la captivité et à la mort,
et (tu nous a donnés) en **comparaison d'outrage**,
à toutes les nations parmi lesquelles nous avons été dispersés.

TobS 3: 4 *Car ils ont désobéi à tes commandements ;
et tu nous as livrés à la rapine et à la captivité et à la mort,
et (tu nous a donnés) en **comparaison** et comme (sujet de) **bavardage** et d'**outrage**,
dans toutes les nations parmi lesquelles tu nous as dispersés.*

Ez. 23:10

הַמָּה גָּלוּ עֲרוֹתָהּ
בְּנִיָּהּ וּבְנוֹתֶיהָ לְקָחוּ וְאוֹתָהּ בְּחֶרֶב הָרְגוּ
וְהָיָה שֵׁם לְנָשִׁים וְשִׁפּוֹטִים עָשׂוּ בָּהּ:

Ez. 23:10 αὐτοὶ ἀπέκλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν·
καὶ ἐγένετο **λάλημα** εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. -

Ez 23: 5 Or 'ôholâh, qui était à moi, s'est prostituée ÷
elle a brûlé pour ses amants, pour les fils de 'Assour, des guerriers (...)

Ez 23:10 Et ils ont découvert sa nudité [*honte*] ;
ils ont pris ses fils et ses filles, et elle-même, ils l'ont tuée par l'épée ÷
et elle est devenue **renommée** [(*sujet de*) **bavardage**] parmi les femmes,
et ils ont exécuté des jugements sur elle.

Ez. 36: 3

לְכֵן הִנְבֵּא וְאָמְרָתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
יַעַן בִּיעַן שְׁמוֹתַי וְשִׂאֵף אֶתְכֶם מִסְּבִיב
לְהַיּוֹתְכֶם מְוֹרָשָׁה לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ עַל-שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

Ez. 36: 3 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος κύριος
'Αντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν
τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν
καὶ ἀνέβητε **λάλημα** γλώσση καὶ εἰς **ὀνειδίσιμα** ἔθνεσιν,

Ez 36: 2 Ainsi parle le Seigneur YHWH.
Parce que l'ennemi a prononcé contre vous ces paroles : Ha! Ha!
et : Ces hauteurs éternelles [(*Ces lieux*) *déserts éternellement / à jamais*]
sont devenues notre possession,

Ez 36: 3 Eh bien ! prophétise ! Tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Parce qu'on vous a dévastées et écrasées [*déshonorées et haïes*] de toute part,
si bien que vous êtes devenues la propriété du reste des nations,
et que vous êtes montées {= avez été en butte} sur la **lèvre** [*aux bavardages*] de la **langue**
et des **mauvais propos** du peuple [*et à l'outrage des nations*]...

Ez 36: 4 Eh bien ! montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur YHWH ...